



Bulgarian Dialect Atlas. Summary Volume. IV. Morphology. Sofia, Prof. Marin Drinov Academic Publishing House, 2016, 248 p. ISBN 978-954-322-857-7

ABSTRACT

The Summary Volume *Part IV. Morphology* continues the tradition of the Bulgarian Dialect Atlas *Part I-III. Phonetics, Accentology, Lexis* (published in 2001 by Trud Publishing House) which was welcomed with great interest by the scientific and cultural circles at home and abroad and has since been extensively quoted in publications by Bulgarian and foreign scientists (over 500 citations worldwide). This part of the Summary Volume of the Bulgarian Dialect Atlas (BDA) summarises the morphological characteristics of the Bulgarian language at a dialect level together with information about the dialects from the entire Bulgarian language territory within and beyond the state borders. The maps were created on the basis of material collected from over 2,300 villages. The Atlas not only aims at presenting the current state of the Bulgarian dialects based on rich authentic material from live folk speech but also puts in diachronic perspective the relationship between language phenomena and Old Church Slavonic and the different stages of language development. The colour scheme of the maps facilitates the comprehension and use of the presented data. All the maps included in the Summary Volume of the BDA are supplied with commentaries; the volume is supplemented with a reference section.

The work is important for the study of the Bulgarian language system at a dialect level, for the clarification of a number of issues related to the classification and the typology of dialects. The linguo-geographic study of the Bulgarian dialects helps in promoting the language's richness as part of the European and the world cultural diversity and in preserving the Bulgarian cultural and historical heritage. It gives prominence to the characteristic features of the Bulgarian language as a fundament of national identity and

the spiritual culture of the Bulgarian nation. The study of the dialects from the entire language territory provides answers to questions concerning the unity of the Bulgarian language in contemporary and historical aspect.

The Atlas has implications for other areas of linguistics, for Slavic, Balkan and European studies, as well as for other disciplines, such as history, archeology, ethnology, folklore, among others. It is also a valuable resource for university students, journalists, diplomats and Bulgarian language teachers in secondary and higher education that will enable them to deepen their knowledge of Bulgarian and to improve their language competence.

Das Bulgarische Dialektatlas. Verallgemeinerter Band. IV. Morphologie ist eine Fortsetzung des Bulgarischen Dialektatlases. B. I-III. Phonetik. Aktzentologie. Lexik. Verlag „Trud“. Sofia. 2001. Der Band ist von der Abteilung für Bulgarische Dialektologie und Sprachgeographie im Institut für bulgarische Sprache „Prof. L. Andreitchin“ ausgearbeitet. In diesem Teil des Sammelbandes des BDA wird eine Zusammenfassung der morphologischen Merkmale der bulgarischen Sprache auf dialektaler Ebene präsentiert, indem die Information über die Mundarten von dem gesamten bulgarischen Sprachraum in- und ausserhalb der staatlichen Grenzen verallgemeinert ist. Die Karten sind auf Material von mehr als 2300 Dörfer ausgearbeitet. In dem Atlas wird nicht nur der aktuelle Stand der bulgarischen Dialekte gezeigt, und zwar auf Grund eines reichen und authentischen Materials von der gesprochenen Volkssprache, sondern durch einer diachronen Entscheidung der Karten wird auch der Zusammenhang der Spracherscheinungen mit der Altbulgarischen Sprache und mit verschiedenen Phasen von der Sprachentwicklung dargestellt. Die Karten sind von neuer Art und befinden sich in einer Einheit mit den neuesten Errungenschaften der Sprachgeographie.

Der Band ist ebenso sehr wichtig für die Erforschung des Systems der bulgarischen Sprache auf dialektaler Ebene und für die Entscheidung mehrerer Fragen, die im Zusammenhang mit der Klassifizierung und der Typologie der Dialekte stehen. Die sprachgeographische Forschung der bulgarischen Dialekte präsentiert das Reichtum unserer Sprache als ein Teil der kulturellen Vielfalt in Europa und in der Welt und bewahrt das kulturelle und historische Erbe Bulgariens. Darin äussern sich die Besonderheiten der bulgarischen Sprache als ein Teil der geistigen Kultur der bulgarischen Nation. Die Forschung der Mundarten von dem gesamten Sprachraum ist tief mit den Problemen der Einheit der bulgarischen Sprache in der Vergangenheit und in der Gegenwart verbunden. Der Atlas hat eine grosse Bedeutung auch für viele andere Bereiche der Linguistik, wie auch für die Slawistik, für die Balkan- und Europaforschungen und für viele andere Geisteswissenschaften wie Geschichte, Archäologie, Ethnologie, Volkskunde u. a. Er hat auch eine ausserordentlich wichtige Wert noch für die Ausbildung, für die Sprachkultur, Journalistik, Diplomatie, etc.

L'Atlas des dialectes bulgares. Volume généralisateur. Part IV. Morphologie c'est une continuation de l'édition Atlas bulgare dialectal. Volume generalisateur. Part I – III. Phonétique, Accentologie, Lexique. Maison d'édition “Troud”. Sofia. 2001. Il est élaboré à L'Institut de langue bulgare “Prof. Ljubomir Andreitchin” de L' Académie bulgare des sciences. Dans cette part du volume généralisateur de ABD on représente en manière synthétisée les particularités morphologiques de la langue bulgare au niveau dialectal. Il généralise l'information pour les dialectes bulgares de tout le territoire dans les frontières d'Etats contemporaines et en dehors d'elles. Les cartes sont élaborées d'après le matériau de 2300 villages. Dans L'Atlas on ne représente pas seulement l'état contemporain des dialectes

bulgares sur le materiau authentique du langage populaire brut, mais avec la decision diachronique des cartes on montre aussi la relation des phénomènes linguistiques avec l'ancien bulgare et avec des étapes différentes du développement de la langue. Les cartes sont d'un type nouveau et sont conformes aux succès contemporains linguogéographiques. L'oeuvre est d'une grande importance pour l'étude du système de la langue bulgare au niveau dialectal, pour l'explication d'une série de questions, qui sont liées à la classification et la typologie des dialectes bulgares. L'étude linguogéographique des dialectes bulgares contribue pour la popularisation de la richesse de la langue bulgare comme une part de la diversité culturelle en Europe et dans le monde, pour la conservation de l'héritage culturel-historique de la Bulgarie. Ici on distingue les particularités spécifiques de la langue bulgare comme une partie de la culture intellectuelle de la nation bulgare. L'investigation des dialectes de tout le territoire est liée étroitement aux problèmes d'unité de la langue bulgare à l'aspect contemporain et historique. L'Atlas a aussi de l'importance pour les autres domaines de la linguistique, comme pour la slavistique, la balcanistique, l'européistique et pour les autres sciences humaines comme pour histoire, archéologie, l'éthnologie, folkloristique etc. Il a une grande valeur scientifique-appliquée dans le domaine d'éducation, de la culture linguistique, du journalisme, de la diplomatie etc.

Болгарский диалектологический атлас. Обобщающий том. Часть IV. Морфология является продолжением вышедшего из печати Български диалектен атлас. Ч. I–III. Фонетика. Акцентология. Лексика. София: Книгоиздателска къща „Труд“, 2001. Он подготовлен в Отделе болгарской диалектологии и лингвистической географии Института болгарского языка им. проф. Любомира Андрейчина. В Обобщающем томе БДА в синтезированном виде представлены морфологические особенности болгарского языка на диалектном уровне, причем обобщена информация о говорах на всей языковой территории, в рамках государственных границ и вне их. Карты составлены на основе материала 2300 селений. В атласе представлено не только современное состояние болгарских диалектов на основе богатого и аутентичного материала из живой народной речи, но, благодаря диахронному подходу, показана связь языковых явлений как с древнеболгарским языком, так и с разными этапами развития языка. Это карты нового типа, согласованные с самыми современными достижениями лингвогеографии.

Труд имеет большое значение для исследования системы болгарского языка на диалектном уровне, для выяснения ряда вопросов, связанных с классификацией и типологией диалектов. Лингвогеографическое изучение болгарских диалектов содействует популяризации богатства нашего языка как части культурного разнообразия в Европе и в мире, сохранению культурно-исторического наследия Болгарии. В нем отражены специфические особенности болгарского языка как части духовной культуры болгарской нации. Исследование говоров всей языковой территории тесно связано и с проблемами единства болгарского языка в современном и в историческом плане. Атлас имеет значение и для других областей лингвистики, для славистики, балканистики, европеистики, а также и для других гуманитарных наук как истории, археологии, этнологии, фольклористики и т.д. Он имеет и широкую научно-прикладную значимость в сфере образования, языковой культуры, журналистики, дипломатии и т.д.

**Български диалектен атлас. Обобщаващ. Т. 4. Морфология. София:
Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“ 2016 г., 247 с., ISBN 978-
954-322-857-7**

РЕЗЮМЕ

В публикуваните части на Обобщаващия том, както и в концепцията за изработването на Ч. IV. Морфология са залегнали основни принципни положения:

Българският език на диалектно равнище е представен в неговата цялост – обхваната е цялата езикова територия във и извън границите на България, където се говори или се е говорил български език. Такива атласи се създават веднъж в историята на лингвистиката и с отпечатването на БДА българската наука се вписва в богатата европейска традиция за създаване на подобни национални атласи.

За разлика от другите проучвания в диалектоложката литература, които са посветени само на определени окончания или форми в отделни говори или области, в Обобщаващия том на атласа чрез методите на лингвистичната география е представена системата на българския език на диалектно равнище, т.е. даден е пространственият модел на българския език.

Показано е старобългарското градиво на нашия език, като запазените и до днес в българските диалекти архаични форми са изнесени на преден план.

Обобщаващият том представя и времевата проекция на българския език, той е нанесена върху картите история на езика. Картографираните на една и съща карта езикови особености, съхранени в говорите от различни исторически периоди от развитието на езика, дават възможност да се види не само пространствената, но и времевата проекция на българския език, или, както е известно в теорията на лингвогеографията – да се представи разгърнатата в пространството диахрония. Аванесов определя частните диалектни системи и техните вариращи върху езиковата територия елементи като история на езика в нейната пространствена проекция.

В атласа са обхванати релевантните за класификацията и типологията на диалектите езикови явления. Точната и прецизна картина на диалектните особености върху цялата езикова територия дава възможност да се направят изводи и да се даде отговор на редица основни въпроси на българската диалектология, дискутирани години наред. В БДА се изнасят нови, неизвестни досега данни, които потвърждават, отхвърлят или коригират по-стари постановки.